

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦВЕТОВОГО КУЛЬТУРНОГО КОДА «RED» (КРАСНЫЙ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пучкова Ирина Николаевна

К.филол.н., доцент, Московский городской педагогический университет
irenep@yandex.ru

REPRESENTATION OF THE COLOUR CULTURAL CODE "RED" IN THE ENGLISH LANGUAGE

I. Puchkova

Summary: The article deals with the representation of the culture code "red" in the English language. The means of verbalization of the code are analyzed. The specific features of the semantic structure of the word "red" are singled out. The symbolic meaning of the red colour as reflected in English set expressions, terms and proper names are described.

Keywords: English language, culture code, colour, semantics, phraseology, idioms, onomastics.

Аннотация: Статья посвящена репрезентации цветового кода «красный» в английском языке. Анализируются средства вербализации данного кода. Выявляется специфика семантики лексемы red. Описываются отражение символы красного в устойчивых выражениях, терминологии и именах собственных английского языка.

Ключевые слова: английский язык, культурный код, цвет, семантика, фразеология, идиоматика, ономастика.

Современная антропоцентрическая парадигма гуманитарного знания предполагает междисциплинарный подход к научным исследованиям. Неудивительно, что понятие «код», изначально применимое к точным наукам, стало «элементом терминисистемы гуманитарного знания» [4, с. 338], распространилось на лингвокультурологию, а изучение культурных кодов стало перспективным направлением в лингвистике и смежных науках [7, с. 101].

Культурный код понимается как «совокупность знаков (символов), смыслов (и их комбинаций), которые заключены в любом предмете материальной и духовной деятельности человека [3], которые помогают установить соответствие между номинацией (обозначением) и его значением, что облегчает понимание глубинных смыслов феноменов различных культур.

Существуют такие виды кодов культуры, как антропный, зооморфный, растительный, природный, артефактно-вещный, религиозный, костюмный, архитектурный, гастрономический, цветовой, временной, пространственный, телесный (соматический) [1, с. 13].

В результате вербализации культурных кодов появляется лингвокультурный код «как языковая сущность, распрямечивание которой ведет к декодированию кодов культуры» [2, с. 75]. В настоящей работе мы предприняли попытку выявления средств вербализации цветового культурного кода red/красный в английском языке.

Особенности культуры и менталитета отражаются в

языке через такие аспекты, как внутренняя форма и семантическая структура слова, устойчивые выражения и фразеологизмы, ономастика (исторические наименования).

Проанализируем лексикографические данные для уточнения **структуры значения** лексемы red в английском языке.

Словари английского языка выделяют от 4 [8, с. 1182], [9] до 7 [10, 12] лексико-семантических вариантов данного слова. Оно восходит к индоевропейскому корню **re-udh-* с конкретным значением «красный, румяный» [11]. Прямое цветообозначение и является центральным и первичным в словарях современного английского языка. Интересно отметить, что в англоязычных словарях толкование лексемы red как цветоименования осуществляется через предметное сравнение (цвета крови [8, 9], цвета крови или огня [12]). На то, что кровь является одним из основных референтов красного, указывают и данные этимологического словаря английского языка, согласно которым, устойчивое сочетание *red as blood* (красный, как кровь) появилось в XIII веке. На огонь как референт красного в английском языке указывают частотные сочетания слова red с наречием fiery (огненно-), глаголами glow (раскаляться, светиться) и flush (вспыхнуть), а также устойчивые сравнения с солнцем и раскаленным железом. Анализ устойчивых выражений с лексемой red в толковых словарях английского языка и Национальном корпусе английского языка позволяет выделить дополнительные основания для предметного сравнения с красным цветом. Помимо вышеназванных крови и огня сюда относятся предметы живой природы:

- объекты растительного мира: *apples* – яблоки, *beets/beetroots* – свекла, *carrots* – морковь, *cherries* – вишня, *holly berries* – ягоды остролиста, *mahogany* – красное дерево, *radish* – редис, *roses* – розы, *tomato* – помидор, *watermelon* – арбуз;
- объекты животного мира (*liver* – печень);

Среди объектов неживой природы в качестве эталона красного цвета могут выступать:

- драгоценные камни: *opal* – опал, *ruby* – рубин;
- металлы: *rust* – ржавчина

К ближней периферии значения слова *red* можно отнести лексико-семантические варианты, связанные со свойствами живых организмов и процессами, происходящими в них. Так, физиологические процессы пигментации и циркуляции крови обусловили наличие значения «рыжий», применительно к цвету волос человека или масти животного (*red-haired* – рыжеволосый, *red squirrel* – рыжая белка), и «красный» применительно к кожным покровам или слизистой оболочке глаз (*red eyes* – красные, воспаленные глаза).

К дальней периферии значений лексемы *red* относятся лексико-семантические варианты, возникшие на основе метафорического или метонимического переноса значения и обладающие в англоязычной лингвокультуре негативной оценочной коннотацией. Поскольку одним из референтов красного является кровь, еще с конца XIII века этот цвет в Европе он ассоциируется с мятежами, бунтами и насилием. Неудивительно, что участники протестов, восстаний и революций выбирают красный в качестве своей эмблемы. Так случилось и во времена Французской революции 1848 года. В британских докладах и отчетах о Второй французской республике начинает фигурировать термин *Red Republic* (Красная республика), а слово *red* употребляется в значении «республиканец», с 1851 года возникает значение «радикал, социалист, коммунист». В XX веке в силу политических причин данный лексико-семантический вариант слова *red* в английском языке приобретает негативную оценочную коннотацию, о чем свидетельствует помета *insulting* (оскорбительное) в лексикографии.

В конце XVI века в английском языке появляется новое значение слова *red* – «относящийся к коренному населению Американского континента», однако современные словари английского языка либо исключили данный лексико-семантический вариант из структуры значения лексемы *red* по соображениям политкорректности, либо дают при нем помету «оскорбительное».

Специфика кода *red* в англоязычной лингвокультуре проясняется на фоне сравнения структуры значения репрезентирующей его лексемы с семантикой лексемы «красный» в русском языке. Она восходит к оценочно

окрашенному слову «красивый», в толковых словарях русского языка выявлено его 8 лексико-семантических вариантов. Значение «революционный, коммунистический, относящийся к советскому строю», в отличие от английского языка, не имеет негативной оценки, помимо этого отмечены положительно окрашенные значения «парадный, почетный, ясный, светлый, красивый, нарядный», а также «ценный, редкий». Толкование первичного значения дается через сравнение с цветом крови, как и в английском языке, а также цветом спелых ягод, земляники, мака.

Далее рассмотрим, как представлен красный цвет в английской **идиоматике и фразеологии**.

Красный цвет издавна ассоциировался с Англией и Великобританией. Стоит упомянуть красный (червлёный) цвет поля щита на гербе правящей династии Плантагенетов, красный крест Святого Георгия на флаге Англии, Алую розу королевского дома Ланкастеров и бело-красную розу Тюдоров. С 1885 года британские владения на карте обозначаются красным цветом, отсюда возникло идиоматическое выражение *all-red* – относящийся к Британской империи. Таким образом, можно предположить, что красный цвет в викторианской Британии являлся своеобразным элементом кода «свой-чужой».

С XVII – XVIII века красный является **«военным»** цветом Великобритании. Идиомы с компонентом *red* широко используются в англоязычном военном дискурсе. Во времена буржуазной революции солдаты армии Оливера Кромвеля начинают носить красные мундиры (*red coats*) цвета креста на флаге Святого Георгия. Тем самым Кромвель хотел подчеркнуть, что его армия служит государству и народу, а не королю. Красный цвет английских мундиров – это основа метафорического переноса значения в фразеологизмах *thin red streak tipped with a line of steel* (британская пехота) и *thin red line* (немногочисленный отряд войск, стойко сдерживающий нападение противника). Первое выражение принадлежит журналисту Уильяму Расселу, освещавшему события Крымской войны 1854-55г. *Thin red streak tipped with a line of steel* – это образное описание шотландских пехотинцев генерала Кэмпбелла, принимавших участие в Балаклавской битве. Выстроенные в два ряда горцы отразили атаку превосходящей их по численности русской кавалерии. Со временем понравившийся образ стал воспроизводиться применительно к британской пехоте в целом, а в результате упрощения появился фразеологизм *thin red line*. Флаг торгового флота Британии называется по его цвету *Red ensign*. Красный флаг одной из трех эскадр английского флота, существовавших с XVI по XIX век, мотивирует ее название *Red Squadron* (Красная Эскадра). Большое количество идиом с компонентом *red* в военном дискурсе обусловлено ассоциацией красного с кровью, огнем, и, как следствие, опасностью, отсюда термины *code red* –

чрезвычайная ситуация, *red force* – противник, *red force marking system* – система отслеживания сил противника, *red force tracking* – идентификация сил противника, *red alert* – высшая степень боеготовности. Пилотажная группа британских ВВС получила название *Red Arrows* – «красные стрелы». Его происхождение связано с тем, что по соображениям безопасности самолеты эскадрильи были окрашены в красный цвет, заметный в небе издали, что сводило до минимума риск столкновения машин во время воздушных маневров. Ряд военных подразделений получили свое название в результате метонимического переноса, когда название детали военного обмундирования становится неофициальным названием подразделения: *red berets/red caps* – военная полиция, *Big Red One* – Первая пехотная дивизия США (название произошло от большой красной цифры «1» на рукавной нашивке). На основе метонимического переноса образованы и сленговые выражения *red flannel* (красные петли – отличительный знак офицера английской армии) и *red tab* – штабной офицер (военные документы особой важности помечены красной биркой).

По выражению М. Пастуро, с конца XVIII века красный выступает как «**политический** цвет» [5, с. 92]. Традиционно в политике наблюдается «хроматический антагонизм красного и синего», где синий цвет – это цвет умеренных республиканцев, центристов, либералов и даже консерваторов, а красный – цвет партий, придерживающихся левых взглядов – социалистов и коммунистов [6, с.255]. В британской политической культуре, как известно, красный цвет – это цвет одной из ведущих партий Великобритании – лейбористской, поэтому устойчивые выражения с компонентом *red* в британском политическом дискурсе связаны с деятельностью или электоратом этой партии. Так, выражение *red wall communities* (избирательные округа, голосующие за лейбористов) появилось в 2019 году. Поводом для его возникновения послужила опубликованная в СМИ схема мест, занятых в Палате Общин парламентариями-лейбористами, которая была спроецирована на карту Великобритании. Получившаяся конфигурация напоминала по виду стену.

Интересно отметить, что в американской политической культуре цвета двух основных политических партий варьировались в зависимости от штата, но с двухтысячных годов красный цвет окончательно закрепился за республиканской партией, поэтому «красные» регионы применительно к политическим настроениям населения США – это регионы, поддерживающие республиканцев (*red city, red states, red America*). Зачастую лексема *red* имеет в данном контексте ироническую оценку. Популистская привычка экс-президента США от республиканской партии Д. Трампа носить бейсболку красного цвета на встречах с избирателями привела к тому, что выражение *Red caps* получило новое значение – «сторонники Трампа». Следует также упомянуть идиому *red shirts*. Так на-

зывалась возникшая в 70х годах XIX века ультраконсервативная полувоенизированная ударная организация демократической партии США. Красные рубашки – часть униформы ее членов, противостоявшие им республиканцы носили рубашки черного цвета. Наконец, упомянем фразеологизм *red scare* (красная угроза) – страх перед распространением в обществе коммунистических, анархистских и прочих идей левого толка, который прочно вошел в англоязычный общественно-политический дискурс со времен Первой мировой войны.

В англоязычном **юридическом** дискурсе значение идиом и терминов с компонентом *red* основано на символике красного как привлекающего внимание или предупреждающего об опасности. В системе Интерпола документы подобного рода помечены красным уголком, сигнализирующий об их приоритетности, отсюда *red corner order* – международный ордер на арест, *red corner warrant* – ордер на поимку опасного преступника.

Красный цвет в идиомах, относящихся к **финансовой** сфере, как правило, является знаком предупреждения о потенциальных денежных убытках: *in the red* – в минусе, *red herring prospectus* – предварительный вариант проспекта выпуска акций, где не указаны их точные цены и количество; *red flag due diligence* – предварительный инвестиционный аудит, где красные флаги – это нежелательные признаки, которые могут привести к потере инвестором денег; *red-close letter of credit* – аккредитив с красной оговоркой, когда банк-эмитент уполномочивает исполняющий банк произвести авансовый платеж на оговоренную сумму до представления торговых документов. Изначально такие аккредитивы писались красными чернилами.

Красный цвет в **спортивных** идиомах связан с идеей запрета, рубежа, которого нельзя пересекать (*brandish the red, red card*, – удаление игрока с поля, *red circle* – красный круг вбрасывания в хоккее). Кроме того, красный цвет присутствует на эмблемах 13 английских футбольных клубов, что обусловило их прозвище *Reds* (красные). Следует отметить, что красный как клубный цвет значительно уступает по популярности синему: прозвище *Blues* (синие) имеет 26 команд.

В английской **ономастике** красный представлен менее широко. Антропонимы-фамилии *Red, Read, Reid, Reade* изначально были описательными эпитетами, относящимися к цвету волос человека. С течением времени эпитет становится прозвищем, а затем фамилией. Русские фамилии Красный, Краснов, Красных восходят к эпитету «красивый, пригожий, румяный». Английские топонимы с компонентом *red* немногочисленны (*Red-ditch, Redhill, Redcar*). Компонент *red* в них указывает на природные особенности местности – почву, богатую железом или наличие красного глинозема. В русском языке

высокая освоенность компонента «красный» среди топонимов обусловлена значениями «красивый» и «относящийся к советскому строю» в семантической структуре данного слова (*Красноармейск, Красный Строитель, Красный Электрик*).

Итак, красный цвет – один из национальных цветов Великобритании, один из ее «военных», «политических», «спортивных» цветов. Код красного цвета в английском

языке сохраняет предметные и ассоциативные признаки, типичные для общемировой и европейской культуры. Специфика данного культурного кода наиболее ярко проявляется в английской терминологии и фразеологии, менее выражена она в ономастике. Изучение колоронимов как средства вербализации культурного кода перспективно, поскольку это дает интересную информацию о разных сторонах жизни носителей определенного языка и позволяет понять особенности той или иной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ - ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
2. Иванова С.В., Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366с.
3. Кононенко Б. И Большой толковый словарь по культурологии [Эл. ресурс] URL: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/fc/slovar-202-3.htm#zag-562> (дата обращения: 4.06.2022)
4. Королева Е.В. Место лексемы код в лингвистической терминосистеме // Преподаватель XXI век. 2015. № 4. С. 332-340
5. Пастуро М. Красный. История цвета. Пер. с французского. М.: Новое литературное обозрение, 2019. – 110с.
6. Пастуро М. Синий. История цвета. Пер. с французского. М.: Новое литературное обозрение, 2017. – 312с.
7. Розенкова Х.Е., Шустова С.В. Лингвокультурный код: определение, проблема классификации, роль в межкультурной коммуникации// Евразийский гуманитарный журнал, 2017, № 2. С. 101-104
8. Cambridge Essential English Dictionary [Эл. ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-british-english/red> (дата обращения: 4.06.2022)
9. Macmillan Dictionary for advanced learners. International Student edition, Radstock, 2006. – 1692 p.
10. Merriam Webster Dictionary [Эл. Ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/red> (дата обращения: 4.06.2022)
11. Online etymology dictionary [Эл. Ресурс] <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 4.06.2022)
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Эл. ресурс] URL: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/red_1 (дата обращения: 4.06.2022)

© Пучкова Ирина Николаевна (irener@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»